



English-Russian
Russian-English

Англо-русский
русско-английский

Glossary

Словарь

of the European
Convention
on Human Rights

терминов
к Европейской конвенции
по правам человека

**HRCAD
2007**

English-Russian, Russian-English

Glossary

of the European Convention on Human Rights

Англо-русский/русско-английский

Словарь

терминов к Европейской конвенции по правам человека

Human Rights Co-operation and Awareness Division
Directorate General of Human Rights and Legal Affairs
Council of Europe
2007

English-Russian

A

abduction	похищение с применением насилия	adequate facilities	соответствующие возможности
absence of a public hearing	отсутствие публичного судебного разбирательства	adequate time	достаточное время
absence of right to compensation	отсутствие права на компенсацию	adjourn the case	отложить рассмотрение дела
<i>absentia [in]</i>	в отсутствие	administrative detention	административное задержание
absolutely necessary	абсолютно необходимый	administrative practice	административная практика
absolute rights	абсолютные права	administrative proceedings	административное производство
abuse of the right of petition	злоупотребление правом на подачу петиций, <i>также</i> – злоупотребление правом индивидуальной жалобы (в контексте обращения в ЕСПЧ)	admissibility criteria	критерии приемлемости
access to court	доступ к суду	admissible/illegality/decision	решение о приемлемости
access to information	доступ к информации	admit (evidence)	признать в качестве допустимого/относимого доказательства
access to relevant files	доступ к соответствующим делам/документам, <i>также</i> – ознакомление с материалами дела	adoption of a judgment	принятие судебного решения
accessibility	доступность	adversarial trial/adversarial hearing	состязательное слушание дела, <i>также</i> – состязательный процесс
acquittal at first instance	оправдательный приговор в первой инстанции	after conviction	после обвинительного приговора
action for damages	иск о возмещении убытков	age of criminal responsibility	возраст, когда наступает уголовная ответственность
<i>actio popularis</i>		aim	цель
		alienate	отчуждать
		allegation	заявление, утверждение

allocate	передавать, распределять
allowance	пособие
alternative civil service	альтернативная гражданская служба
appeal on a point of law	апелляция по вопросу права (<i>либо</i> – обжалование со ссылкой на неправильное применение норм права)
appellant	апеллянт, лицо подающее апелляцию
applicability	применимость
applicable provisions	применимые положения
applicant	заявитель
application for release from detention	заявление об освобождении из-под стражи
apprehension	задержание, арест
arbitrariness	произвол, самоуправство

arbitrary action	самоуправное действие, акт произвола
arbitrary arrest/detention	самоуправный, произвольный арест/ задержание
arbitrary deprivation of liberty	самоуправное лишение свободы
arguable claim	требование, подлежащее правовой защите; небезосновательная жалоба
arrest	арест
arrest warrant	ордер на арест
assault	нападение
asylum-seeker	лицо, обращающееся с просьбой предоставить политическое убежище
award compensation/ damages	присудить компенсацию/ возмещение убытков

B

bailiff	судебный пристав
bankruptcy	банкротство
biased	пристрастный, предубежденный
bill of indictment	обвинительное заключение
binding judgment	судебное решение, имеющее обязательную силу
bringing before competent authority	препровождение в компетентный орган власти

bringing before competent legal authority	препровождение в компетентный правоохранительный орган
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power	немедленно доставленный к судье или другому должностному лицу, уполномоченному в соответствии с законом осуществлять судебную власть

C

capital punishment	смертная казнь
case	дело
case-law	прецедентное право; судебная практика
cassation appeal	кассационная жалоба
causal link	причинная связь
change religion or belief	сменить религию или веру

charged with criminal offence	обвиненный в уголовном преступлении
charges	обвинение; пункты обвинения
child born out of wedlock	ребенок, рожденный вне брака; внебрачный ребенок
circumstances of the case	обстоятельства дела

civil proceedings	гражданский процесс; гражданское судопроизводство	confidentiality	конфиденциальность
civil rights and obligations	гражданские права и обязанности	conscientious objection	отказ от военной службы по соображениям религиозных или других убеждений
civilian substitute service	альтернативная гражданская служба	conscientious objector	лицо, отказывающееся от несения военной службы по соображениям религиозных или других убеждений
civil service	государственная служба	constitute	составлять; назначать, формировать,
claim	иск, претензия; требование	constitutional proceedings	конституционное судопроизводство
coercion (administrative)	принуждение (административное)	constitutionality	конституционность
collective complaint	коллективная жалоба	continued detention	непрерывное содержание под стражей
collective exercise of freedom of expression	коллективное осуществление права на свободу выражения	continuing situation	длящееся обстоятельство
collective punishment	коллективное наказание	control of use of property	контроль над использованием собственности
commit an offence	совершать правонарушение, преступление	conviction	осуждение, признание виновным
common ground	общее основание; согласованная позиция	convincingly demonstrate	убедительно продемонстрировать
comparable situation	сопоставимая ситуация	costs and expenses	расходы и издержки
compatibility with the Convention	соответствие Конвенции	Court holds ...	Суд признает ...
compensation	компенсация; возмещение	court of appeal	апелляционный суд
competent court	компетентный суд	criminal charge	уголовное обвинение
competent legal authority	компетентный правоохранительный орган	criminal offence	уголовное преступление
complaint	жалоба	criminal proceedings	уголовный процесс; уголовное судопроизводство
composition	состав (суда)	custody of children	опека над детьми
compulsory	принудительный	custody record	регистрация/досье содержания под стражей
compulsory labour	принудительный труд	custody suite	помещение для содержания под стражей
concurring opinion	совпадающее мнение		
conditional release	условное освобождение		
condition of detention	условия содержания под стражей		
conduct of the proceeding	рассмотрение дела		

D

date of lodging of a complaint	дата подачи жалобы	decision	решение; определение; постановление
--------------------------------	--------------------	----------	---

death penalty	смертная казнь	determine	установить, принять решение, определить
default interest	пеня	determination	определение, постановление суда
defamation	диффамация, клевета	diligence	усердие, добросовестное отношение
defence from unlawful violence	защита от незаконного насилия	diplomatic assurances	дипломатические заверения
defence through legal assistance	защита путем оказания правовой помощи	directly imputable to the local authorities	относимый за счет (или на счет) местных властей
defend in person	защищать лично	disability pension	пенсия по инвалидности
degrading punishment	унижающее достоинство наказание	(enforced) disappearance	вынужденное (насильственное) исчезновение
degrading treatment	унижающее достоинство обращение	disclosure of identity	установление личности; раскрытие информации о личности
delays in payment of compensation for expropriation	задержки выплаты компенсации за лишение собственности	discrimination	дискриминация
delays in the proceedings	отсрочки рассмотрения дела	dismissal	увольнение, отклонение
deliver a judgment	вынести судебное решение	dismissal from civil service/of appeal on points of law	увольнение с государственной службы, отклонение апелляции по нормам права
democratic society	демократическое общество	dispute	спор, полемика
demonstration	демонстрация	dissemination	распространение
denial of access to lawyer	отказ в доступе к адвокату	dissenting opinion	особое мнение
deprivation of liberty	лишение свободы	dissolution (of an association, political party, etc.)	ропуск (ассоциации, политической партии и т.д.)
deprivation of possession	лишение имущества	documentary evidence	документально подтвержденное свидетельство
deprivation of property	лишение собственности	domestic legislation	внутреннее законодательство
derogable rights and freedoms	частично ограничиваемые права и свободы	double jeopardy	привлечение к ответственности дважды за одно и то же преступление
derogation	умаление или частичное ограничение	duties and responsibilities	обязанности и обязательства
derogation in time of war or other public emergency	ограничение или частичное умаление в период войны или других чрезвычайных ситуаций в обществе	duty solicitor	дежурный юристконсульт
destruction of possessions and home	уничтожение имущества и разрушение жилища		
detention on remand	содержание под стражей до вынесения приговора (предварительное заключение)		

E

educational supervision	воспитательный надзор	excessive length of proceedings	чрезмерная длительность разбирательства
effect lawful arrest	произвести законный арест	exclusion of press	удаление (недопущение) прессы
effective access to a court	фактический доступ к суду	exclusion of public	удаление (недопущение) публики
effective domestic remedy	эффективное внутреннее средство правовой защиты	execution	приведение в исполнение
effective remedy	эффективное средство правовой защиты	exercise the jurisdiction	осуществлять юрисдикцию
effectiveness of investigation into (murder)	эффективность расследования (убийства)	exemption from exhaustion of domestic remedies	освобождение от необходимости исчерпания внутренних средств правовой защиты
enforceable judicial decision	судебное решение, подлежащее принудительному исполнению	exhaust domestic remedies	исчерпать внутренние средства правовой защиты
enforcement proceeding	исполнительное производство	exhaustion of domestic remedies	исчерпание внутренних средств правовой защиты
elections by secret ballot	выборы при тайном голосовании	expel	высылать, выдворять
equality before the law	равенство перед законом	expiry of time-limit	истечение срока
equality of arms	равноправие (сопоставимость) сторон	expropriation	экспроприация, конфискация
equitable basis	справедливая основа	expulsion	ссылка, изгнание, выдворение
established by law	установленный законом	extend the detention on remand	продлить срок содержания под стражей до вынесения приговора (предварительное заключение)
examination of the appeal	рассмотрение (апелляционной/ кассационной) жалобы	extent strictly required by situation	степень, строго определяемая ситуацией
examination of circumstances	исследование обстоятельств	extensive	далеко идущий, исчерпывающий
examination of witnesses	допрос свидетелей	extradition	экстрадиция
examine all the facts arguing for or against	изучить все факты «за» и «против»	extraterritorial jurisdiction	экстерриториальная юрисдикция
examine the second set of proceedings	изучить второй раунд слушаний по делу		

F

fair hearing	справедливое слушание дела	feeling of fear, anguish and inferiority	чувство страха, боли и неполноценности
fairness of proceedings	справедливость разбирательства	final domestic decision	окончательное внутреннее решение
family life	семейная жизнь		

forced evacuation	насильственная эвакуация	freedom of peaceful assembly	право на свободу мирных собраний
forced labour	принудительный труд	freedom of religion	право на свободу религии
forensic expert	судебный эксперт	freedom of the press	право на свободу печати
form/join trade unions	создать/вступить в профсоюз	freedom of thought	право на свободу убеждений/право на свободу мысли
foreseeability	предсказуемость	freedom to choose a place of residence	право выбирать место жительства
found a family	создать семью	freedom to impart ideas	право распространять идеи
free assistance of an interpreter	бесплатная помощь переводчика	freedom to impart information	право распространять информацию
free elections	свободные выборы	freedom to manifest religion	право на свободу вероисповедания
free legal assistance	бесплатная правовая помощь	freedom to receive ideas	право на свободу получать идеи
freedom of association	право на свободу объединений	freedom to receive information	право на свободу получать информацию
freedom of conscience	право на свободу совести	friendly settlement	мировое соглашение
freedom of correspondence	право на свободу переписки	fundamental freedoms	основные свободы
freedom of expression	право на свободу выражения	fundamental values of a democratic society	основные ценности демократического общества
freedom of movement	право на свободу передвижения		
freedom of opinion	право придерживаться своего мнения		

G

general interest	общая заинтересованность; интересы общества	grant applicant's claim	удовлетворить претензию заявителей
general principles of international law	общие принципы международного права	grant legal aid	оказать правовую помощь
general principles of law recognised by civilised nations	общие принципы права, признанные цивилизованными странами	gross violations	грубые нарушения
genuine requirement	необходимое условие	grounds "relevant" and "sufficient"	основания «применимы» и «достаточны»
The Government	власти	group of individuals	группа физических лиц
		guarantees to appear for trial	гарантии явки в суд

H

harassment	запугивание; преследование	heavier penalty	более тяжкое наказание
has not sufficient means	не располагает достаточными средствами	hinder the exercise of the right of petition	препятствовать осуществлению права на подачу жалобы
		holding facility	пересыльный пункт

home	жилище
humiliating punishment	наказание, унижающее достоинство

ill-treatment of detainees/in custody	жестокое обращение/ дурное обращение с заключенными/ задержанными во время содержания под стражей
illegal detention	незаконное задержание
impartial tribunal	беспристрастный суд
impartiality of a judge	беспристрастность судьи
imposition of fine	наложение штрафа
imprisonment	тюремное заключение
impunity	беснаказанность
imputability	вменение в вину
in accordance with law	в соответствии с законом
in force	действующий, в силе
in the capacity of	в качестве, в должности
inability to secure compliance with the judgment	неспособность обеспечить выполнение судебного решения
inadmissibility	неприемлемость
inapplicability	неприменимость
incitement to hatred and hostility	подстрекательство к ненависти и вражде
indemnification	возмещение, компенсация
independent tribunal	независимый суд
individual	индивидуум, лицо, человек

individual application/petition	индивидуальная жалоба/петиция
ineffectiveness of remedies	неэффективность средств правовой защиты
information in detail	подробная информация
information in language understood	информация на понятном языке
information on charge	информация об обвинении
information on nature and cause of accusation	информация о характере и основаниях обвинения
information on reasons for arrest	информация о причинах ареста
inhuman punishment	бесчеловечное наказание
inhuman treatment	бесчеловечное обращение
inter-State case	межгосударственное дело
interests of justice	интересы правосудия
interests of members	интересы членов
interests of society as a whole	интересы общества в целом
interference	вмешательство
interim measure	временная мера
interrogation	допрос
intimidation	запугивание, устрашение

J

join trade unions	вступить в профсоюз
joint opinion	общее (совместное) мнение
judge or other officer exercising judicial power	судья или другое официальное лицо, осуществляющее судебную власть
judgment	постановление (суда)

judgments are essentially declaratory in nature	судебные постановления декларативны по своему характеру
judicial authorities	судебные власти
judicial officer	судебный чиновник
judicial review	судебный надзор, пересмотр

jurisprudence	юриспруденция
just satisfaction	справедливое удовлетворение
justified by the public interest in a democratic society	оправданный общественными интересами в демократическом обществе

justify the interference	оправдать вмешательство
juvenile delinquency	преступность среди несовершеннолетних

L

lack of a public hearing	непроведение публичного слушания
lack of diligence	непроявление усердия
lack of effective access to a tribunal	отсутствие реального доступа к суду/ правосудию
lack of effective remedy/ investigation/oral hearing	отсутствие эффективного средства правовой защиты/ расследования/ слушания дела
lack of promptness of information	непредставление свежей информации
language which an accused understands	язык, понятный обвиняемому
lapse of time	истечение срока или промежутка времени
lawful arrest or detention	законное задержание или содержание под стражей
lawful order of a court	законный судебный приказ
lawful restrictions	законные ограничения
lawfulness of proceedings	законность процесса/ судопроизводства
lawyer	юрист, адвокат
legal aid or assistance	правовая помощь или содействие
legal obligation	правовое обязательство
legality of detention	законность задержания
legitimate aim	правомерная цель
legitimate purpose	правомерное намерение
length of civil/criminal proceedings	длительность рассмотрения гражданского/ уголовного дела

length of detention on remand	длительность содержания под стражей до вынесения приговора (предварительное заключение)
length of pre-trial detention	длительность предварительного заключения
level of jurisdiction	уровень юрисдикции
liability	ответственность
liable under the Convention	несущий ответственность согласно Конвенции
liberty of movement	свобода передвижения
liberty of person	свобода личности
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	лицензирование предприятий в области радиовещания, телевидения и кинематографии
life	жизнь
life of the community	жизнь общества
life of the nation	жизнь страны, народа, нации
life sentence	приговор к пожизненному тюремному заключению
limitation on use of restrictions on rights	пределы ограничений прав
limitations to protect democratic society	ограничения с целью защиты демократического общества
limitations to protect the rights of others	ограничения с целью защиты прав других лиц
limited jurisdiction	ограниченная юрисдикция

living instrument	(правовой) механизм, находящийся в постоянном развитии
local needs and conditions	местные нужды и условия

lodge an application	подать жалобу
loss of property	утрата собственности

M

make financial award	вынести решение о выплате денежных сумм
maintaining the authority and impartiality of the judiciary	сохранение авторитета и беспристрастности судебной власти
manifestly ill-founded	явно необоснованный
manifest religion or belief	исповедовать религию или веру
margin of appreciation	пределы оценки
material damage	материальный ущерб
measures similar to expropriation	меры, аналогичные лишению собственности
media	средства массовой информации
members of a minority group	лица, принадлежащие к меньшинствам
members of administration	члены администрации
members of armed forces	военнослужащие
members of police	полицейские
memorial	меморандум, выписка из документа, изложение фактов, памятная записка
mental anguish/suffering	душевное волнение/ душевная боль/ страдания

merits of individual application/inter-state application	существо индивидуальной жалобы/ межгосударственной жалобы
merits of the complaint	существо жалобы
military service	военная служба
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	минимальная степень защиты, на которую имеют право граждане в демократическом/ правовом обществе
minimum level of severity	минимальная степень жестокости/ суровости
minority	меньшинство
minors	несовершеннолетние
moderate physical punishment	умеренное физическое наказание
monitoring of prisoners' correspondence/ telecommunications/ telephones	контроль над перепиской/ средствами коммуникации/ телефонными переговорами заключенных
moral damage	моральный ущерб
morals	мораль

N

narrow interpretation	узкое толкование
national authority	государственный орган
national court	национальный суд
national law	национальное право
national minority	национальное меньшинство
national origin	национальное происхождение

national security	национальная безопасность
nationalisation	национализация
nature of punishment	характер наказания
nature of interference	характер вмешательства
<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle	право не быть судимым или наказанным дважды

necessary in a democratic society	необходимо в демократическом обществе
negative obligation	негативное обязательство
negotiations	переговоры
non-derogable rights and freedoms	неограничиваемые права и свободы
non-enforcement	неисполнение
non-exhaustion	неисчерпание
non-exhaustion of domestic remedies	неисчерпание внутренних средств правовой защиты
non-governmental organisation	неправительственная организация
non-official summary	неофициальная сводка

non-pecuniary damage	нематериальный вред
normal civic obligations	обычные гражданские обязательства
notification	уведомление
notification of a derogation	уведомление об ограничении
null and void	ничтожный, недействительный
<i>nulla poena sine lege</i>	наказание исключительно на основании закона
<i>nullum crimen sine lege</i>	запрещение обратного действия уголовного законодательства

O

objective and reasonable justification	объективное надлежащее обоснование, мотивирование <i>или</i> оправдывающее обстоятельство
obligation of performing military service	обязанность нести военную службу
obligation prescribed by law	обязанность, предписанная законом
observance	соблюдение
obtain attendance of witnesses	обеспечить явку свидетелей по собственному выбору
officer authorised by law to exercise judicial power	официальное лицо, уполномоченное в соответствии с законом осуществлять судебную власть

Ombudsman	омбудсмен/ Уполномоченный по правам человека
oral hearing	слушание дела
oral submission	устное представление
order release	распорядиться об освобождении
ordinary courts	суды общей юрисдикции
originate	происходить; инициировать
other status	прочий статус
outstanding interest	проценты, причитающиеся к уплате
outweigh	перевешивать

P

parental authority	родительские права
parents' religious and philosophical convictions	религиозные и философские убеждения родителей
particular circumstances of the case	конкретные обстоятельства дела
particular level of severity	особая степень строгости <i>или</i> жестокости

peaceful assembly	мирное собрание
peaceful enjoyment of possessions	беспрепятственное пользование имуществом
pecuniary damage	материальный ущерб
penalty	наказание, взыскание; пеня

periodic review of the continuing lawfulness of detention	периодический пересмотр законности продления содержания под стражей	press	пресса
permit for a demonstration	разрешение на проведение демонстрации	pressing social need	насуточные социальные нужды/ потребности
persons of unsound mind	лица с психическими расстройствами	presumed paternity	предполагаемое отцовство
physical integrity	физическая целостность, неприкосновенность	presumption in respect of factors	презумпция в отношении фактов
physical liberty and security	личная свобода и безопасность	presumption of innocence	презумпция невиновности
physical punishment	телесное наказание	prevent disorder	предотвратить нарушение порядка
physical suffering	телесное страдание	prevent escape	предотвратить побег
placement in custody	помещение под стражу	prevent unauthorised entry into country	предотвратить неразрешенный въезд в страну
plea of inadmissibility	заявление о неприемлемости	prevention of crime	предотвращение совершения преступлений
plot of land	участок земли	prevention of disorder	предотвращение беспорядков
pluralism in education	плюрализм образования	prevention of spreading of infectious diseases	предотвращение распространения инфекционных заболеваний
police surgeon	полицейский врач	preventive detention	превентивное задержание
political activity	политическая деятельность	<i>prima facie</i>	судя по имеющимся данным, при отсутствии доказательств в пользу противного
political asylum	политическое убежище	prisoner	заключенный
political or other opinion	политическое или другое соображение	private life	личная жизнь
political party	политическая партия	procedural defect	процессуальное нарушение
political rights	политические права	procedural guarantees of review	процессуальные гарантии пересмотра дела
positive obligations	позитивные обязательства	procedure prescribed by law	процедура, предписанная законом
possessions	имущество	prohibition of	запрет чего-либо
power of attorney	доверенность	prohibition of abuse of rights	запрет на злоупотребление правами
power to overturn decision of the court	полномочие отменять решение суда	prompt and detailed information	свежая и подробная информация
practical and effective protection	практическая и эффективная защита	prompt judicial control	безотлагательный судебный контроль
pre-trial detention	предварительное заключение	prompt trial	безотлагательное судебное
preliminary objection/ investigation	предварительное возражение/ расследование		разбирательство
preparation of defence	подготовка к защите		незамедлительно
prescribed by law	предписанный законом		
present-day conditions	нынешние условия		
presidential pardon	помилование президентом		

promptly informed	незамедлительно информированный	provisional measure	временная мера
proof beyond reasonable doubt	доказательство, не вызывающее обоснованных сомнений	psychiatric evidence	доказательства, полученные с помощью психиатрической экспертизы
property	собственность	public	общественный, государственный
proportionality	пропорциональность	public authority	государственный орган власти
proportionate to the legitimate aim pursued	пропорционально преследуемой правомерной цели	public emergency	чрезвычайная ситуация
protection of health	защита здоровья	public hearing	открытое слушание
protection of juveniles	защита несовершеннолетних	public interest	общественный интерес
protection of morals	защита морали	public judgment	открытое судебное решение
protection of private life of the parties	защита личной жизни сторон	public opinion	общественное мнение
protection of property	защита собственности	public order	общественный порядок
protection of public order	защита общественного порядка	public safety	общественная безопасность
protection of the rights and freedoms of others	защита прав и свобод других лиц	public service	государственная служба, общественные услуги
protection of the reputation of others	защита репутации других лиц	publicity	гласность
protection of the rights	защита прав	pursue	преследовать
proved guilty according to law	признанный виновным по закону	pursue a legitimate aim	преследовать правомерную цель
provided by law	предусмотренный законом		

Q

qualified rights	права при условии соответствия лица определенным требованиям	quell riot or insurrection	подавить мятеж или восстание
------------------	--	----------------------------	------------------------------

R

racial discrimination	расовая дискриминация	reasonable suspicion	обоснованное подозрение
reasonable and objective justification	объективное надлежащее обоснование, мотивирование <i>или</i> оправдывающее обстоятельство	reasonable time	приемлемый срок
reasonable intervals	разумные перерывы	reasonableness of pre-trial detention	обоснованность предварительного заключения
reasonable relationship of proportionality	разумная пропорциональность	reasonably necessary to prevent fleeing	обоснованно необходимый для предотвращения побега

reasonably necessary to prevent offence	обоснованно необходимый для предотвращения преступления	representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights	уполномоченный Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека
reasoning	аргументация	reputation	репутация
receive and impart information and ideas	получать и распространять информацию и идеи	required by interests of justice	определяемый интересами правосудия
rectify the shortcomings	исправить недостатки	residence	место жительства
redress	возмещать, компенсировать	respect for correspondence	уважение корреспонденции
referral to Grand Chamber	передача дела в Большую Палату	respect for family life	уважение семейной жизни
refugee	беженец	respect for home	уважение жилища
refusal	отказ	respect for parents' philosophical convictions	уважение философских убеждений родителей
regardless of frontiers	независимо от границ	respect for parents' religious convictions	уважение религиозных убеждений родителей
reimbursement	возмещение, компенсация	respect for private life	уважение личной жизни
rejection of appeal	отклонение апелляции	respondent state's jurisdiction and responsibility	юрисдикция и ответственность государства-ответчика
rejection of one's application for release	отказ в удовлетворении ходатайства об освобождении из-под стражи	<i>restitutio in integrum</i>	восстановление ситуации, имевшей место до нарушения прав
release pending trial	освобождение из-под стражи до суда	restitution of property	возвращение собственности
relevant domestic law	соответствующий национальный закон	restriction on freedom of movement	ограничение свободы передвижения
relevant domestic practice	соответствующая внутригосударственная практика	restrictive interpretation	ограничительное толкование
religion	религия	retrial	повторное слушание дела
religious community	религиозное сообщество	retroactive application of criminal/civil law	обратное (ретроактивное) применение уголовного/гражданского права
religious instructions	религиозное воспитание	retroactivity	обратная сила
religious practice	религиозная практика	reunion of family	воссоединение семьи
remand	возвращение дела в нижестоящую инстанцию	review by a court	судебный надзор, пересмотр
remand in custody	заключение/возвращение обвиняемого под стражу до вынесения приговора (предварительное заключение)	review of lawfulness of detention	надзор за законностью задержания или содержания под стражей
rendition	вынесение судебного решения		
reopen the proceedings	возобновить производство по делу		
representative	представитель		

revision of an earlier judgment	пересмотр прежнего решения
right of access to	право доступа к
right of petition to	право на подачу петиции
right to individual application	право на подачу индивидуальной жалобы
right to liberty/security	право на свободу/безопасность

rights of defence	право на защиту
rule of law	верховенство права
rule of respect	положение об уважении
ruling on an equitable basis	принятие решения исходя из соображений справедливости

S

scheme for free legal aid	система бесплатной правовой помощи
scope of court review	рамки действия судебного надзора/пересмотра
secrecy of correspondence	тайна корреспонденции
secret ballot	тайное голосование
secret surveillance	тайное наблюдение
secure fulfilment of obligation prescribed by law	обеспечить выполнение обязательства, предусмотренного законом
secure the payment of contributions or penalties	обеспечить выплату взносов или штрафов
security of person	безопасность личности
seizure of	изъятие, конфискация чего-либо
self-defence	самозащита
separate set of proceedings	отдельное производство
service exacted in case of emergency	служба, привлекаемая в случае крайней необходимости/чрезвычайной ситуации
service of a military character	военизированная служба

servitude	рабство, подневольное состояние
sick leave	отпуск по болезни
six-month period/rule	правило шести месяцев
slavery	рабство
social origin	социальное происхождение
social security	социальное обеспечение
special circumstances	особые обстоятельства
speediness of review	быстрота пересмотра
stand for election	выставлять кандидатуру на выборах
statute-barred	запрещенный или ограниченный законом
strictly necessary	строго необходимый
strictly proportionate	строго соразмерный/пропорциональный
substitute service	альтернативная служба
supplementary opinion	дополнительное мнение
surrender	уступить
summon the witness	вызвать свидетеля

T

take proceedings	возбудить дело
taken alone	взятый отдельно
taking of property	завладение имуществом
tax penalty	налоговое взыскание

taxation	налогообложение
territorial integrity	территориальная целостность
testify at trial	давать показания в суде
third party	третья сторона

threat to applicant's life	угроза жизни заявителя
threat to the life of the nation	угроза жизни нации
time of emergency	чрезвычайная ситуация
time when the act or omission committed	время совершения действия (бездействия)
torture	пытка
torture in police custody	пытка во время заключения в полиции

transfer of the property	передача собственности
transmit	передавать, сообщать, посылать
treatment	обращение
trial within a reasonable time	рассмотрение дела в разумный срок
tribunal established by law	суд, созданный в соответствии с законом

U

unanimously	единодушно
unfairness of proceedings	несправедливость разбирательства
unidentified perpetrator	неустановленный/неопознанный правонарушитель
uniform law	единообразный закон
universal suffrage	всеобщее избирательное право
unlawful detention	незаконное задержание или содержание под стражей

unlawfulness	незаконность, беззаконие
unreasonably long (procedure)	необоснованно длительная (процедура)
use of force/violence	применение силы/насилия
use of property	использование собственности

V

values of a democratic society	ценности демократического общества
victim	жертва

violation	нарушение
vulnerability	уязвимость

W

waiver of the court fees	освобождение от уплаты госпошлины
war or other public emergency threatening the life of the nation	война или другая чрезвычайная ситуация, угрожающая жизни нации
withdrawal of parental rights	лишение родительских прав
without prejudice to the provisions of Article ...	не нарушая положений статьи ...
witness	свидетель

wording	формулировка, редакция
work required of detainee	работа, выполнения которой требуют от задержанного
work required to be done during conditional release	работа, которая должна выполняться в период условного освобождения
worship	исповедовать религию

Русско-английский

а

абсолютно необходимый	absolutely necessary	альтернативная служба	substitute service
абсолютные права	absolute rights	апеллянт, лицо подающее апелляцию	appellant
административная практика	administrative practice	апелляционный суд	court of appeal
административное задержание	administrative detention	апелляция по вопросу права (<i>либо</i> – обжалование со ссылкой на неправильное применение норм права)	appeal on a point of law
административное производство	administrative proceedings	аргументация	reasoning
альтернативная гражданская служба	alternative civil service	арест	arrest
альтернативная гражданская служба	civilian substitute service		

б

банкротство	bankruptcy	беспрепятственное пользование имуществом	peaceful enjoyment of possessions
беженец	refugee	беспристрастность судьи	impartiality of a judge
безнаказанность	impunity	беспристрастный суд	impartial tribunal
безопасность личности	security of person	бесчеловечное наказание	inhuman punishment
безотлагательное судебное разбирательство	prompt trial	бесчеловечное обращение	inhuman treatment
безотлагательный судебный контроль	prompt judicial control	более тяжкое наказание	heavier penalty
бесплатная помощь переводчика	free assistance of an interpreter	быстрота пересмотра	speediness of review
бесплатная правовая помощь	free legal assistance		

в

в качестве, в должности	in the capacity of	верховенство права	rule of law
в отсутствие	<i>absentia [in]</i>	взятый отдельно	taken alone
в соответствии с законом	in accordance with law	власти	the Government

вменение в вину	imputability
вмешательство	interference
внутреннее законодательство	domestic legislation
военизированная служба	service of a military character
военная служба	military service
военнослужащие	members of armed forces
возбудить дело	take proceedings
возвращение дела в нижестоящую инстанцию	remand
возвращение собственности	restitution of property
возмещать, компенсировать	redress
возмещение, компенсация	indemnification, reimbursement
возобновить производство по делу	reopen the proceedings
возраст, когда наступает уголовная ответственность	age of criminal responsibility
война или другая чрезвычайная ситуация, угрожающая жизни нации	war or other public emergency threatening the life of the nation
воспитательный надзор	educational supervision

воссоединение семьи	reunion of family
восстановление ситуации, имевшей место до нарушения прав	<i>restitutio in integrum</i>
временная мера	interim measure
временная мера	provisional measure
время совершения действия (бездействия)	time when the act or omission committed
всеобщее избирательное право	universal suffrage
вступить в профсоюз	join trade unions
выборы при тайном голосовании	elections by secret ballot
вызвать свидетеля	summon the witness
вынесение судебного решения	rendition
вынести решение о выплате денежных сумм	make financial award
вынести судебное решение	deliver a judgment
вынужденное (насильственное) исчезновение	(enforced) disappearance
выставлять кандидатуру на выборах	stand for election
высылать, выдворять	expel

Г

гарантии явки в суд	guarantees to appear for trial
гласность	publicity
государственная служба, общественные услуги	civil service, public service
государственный орган	national authority
государственный орган власти	public authority

гражданские права и обязанности	civil rights and obligations
гражданский процесс; гражданское судопроизводство	civil proceedings
грубые нарушения	gross violations
группа физических лиц	group of individuals

Д

давать показания в суде	testify at trial
далеко идущий, исчерпывающий	extensive
дата подачи жалобы	date of lodging of a complaint
дежурный юрисконсульт	duty solicitor
действующий, в силе	in force
дело	case

демократическое общество	democratic society
демонстрация	demonstration
дипломатические заверения	diplomatic assurances
дискриминация	discrimination
диффамация, клевета	defamation
длительность предварительного заключения	length of pre-trial detention

длительность рассмотрения гражданского/уголовного дела	length of civil/criminal proceedings	документально подтвержденное свидетельство	documentary evidence
длительность содержания под стражей до вынесения приговора (предварительное заключение)	length of detention on remand	дополнительное мнение допрос допрос свидетелей	supplementary opinion interrogation examination of witnesses
длящееся обстоятельство	continuing situation	достаточное время	adequate time
доверенность	power of attorney	доступ к информации	access to information
доказательства, полученные с помощью психиатрической экспертизы	psychiatric evidence	доступ к соответствующим делам/документам, также – ознакомление с материалами дела	access to relevant files
доказательство, не вызывающее обоснованных сомнений	proof beyond reasonable doubt	доступ к суду	access to court
		доступность	accessibility
		душевное волнение/ душевная боль/ страдания	mental anguish/ suffering

е

единодушно	unanimously	единообразный закон	uniform law
------------	-------------	---------------------	-------------

ж

жалоба	complaint	жизнь	life
жертва	victim	жизнь общества	life of the community
жестокое обращение/ дурное обращение с заключенными/ задержанными во время содержания под стражей	ill-treatment of detainees/in custody	жизнь страны, народа, нации	life of the nation
		жилище	home

з

завладение имуществом	taking of property	законность процесса/ судопроизводства	lawfulness of proceedings
задержание, арест	apprehension	законные ограничения	lawful restrictions
задержки выплаты компенсации за лишение собственности	delays in payment of compensation for expropriation	законный судебный приказ	lawful order of a court
заключение/возвращение обвиняемого под стражу до вынесения приговора (предварительное заключение)	remand in custody	запрет на злоупотребление правами	prohibition of abuse of rights
заключенный	prisoner	запрет чего-либо	prohibition of
законное задержание или содержание под стражей	lawful arrest or detention	запрещение обратного действия уголовного законодательства	<i>nullum crimen sine lege</i>
законность задержания	legality of detention	запрещенный или ограниченный законом	statute-barred
		запугивание, устрашение	intimidation
		запугивание; преследование	harassment

защита здоровья	protection of health
защита личной жизни сторон	protection of private life of the parties
защита морали	protection of morals
защита несовершеннолетних	protection of juveniles
защита общественного порядка	protection of public order
защита от незаконного насилия	defence from unlawful violence
защита прав	protection of the rights
защита прав и свобод других лиц	protection of the rights and freedoms of others
защита путем оказания правовой помощи	defence through legal assistance
защита репутации других лиц	protection of the reputation of others

защита собственности	protection of property
защищать лично	defend in person
заявитель	applicant
заявление о неприемлемости	plea of inadmissibility
заявление об освобождении из-под стражи	application for release from detention
заявление, утверждение	allegation
злоупотребление правом на подачу петиций, также – злоупотребление правом индивидуальной жалобы (в контексте обращения в ЕСПЧ)	abuse of the right of petition

И

изучить все факты «за» и «против»	examine all the facts arguing for or against
изучить второй раунд слушаний по делу	examine the second set of proceedings
изъятие, конфискация чего-либо	seizure of
имущество	possessions
индивидуальная жалоба/петиция	individual application/petition
индивидуум, лицо, человек	individual
интересы общества в целом	interests of society as a whole
интересы правосудия	interests of justice
интересы членов	interests of members
информация на понятном языке	information in language understood
информация о причинах ареста	information on reasons for arrest
информация о характере и основаниях обвинения	information on nature and cause of accusation
информация об обвинении	information on charge
иск о возмещении убытков	action for damages

иск, претензия; требование	claim
исповедовать религию	worship
исповедовать религию или веру	manifest religion or belief
исполнительное производство	enforcement proceeding
использование собственности	use of property
исправить недостатки	rectify the shortcomings
исследование обстоятельств	examination of circumstances
истечение срока	expiry of time-limit
истечение срока или промежутка времени	lapse of time
исчерпание внутренних средств правовой защиты	exhaustion of domestic remedies
исчерпать внутренние средства правовой защиты	exhaust domestic remedies

К

кассационная жалоба	cassation appeal
коллективная жалоба	collective complaint
коллективное наказание	collective punishment
коллективное осуществление права на свободу выражения	collective exercise of freedom of expression
компенсация; возмещение	compensation

компетентный правоохранительный орган	competent legal authority
компетентный суд	competent court
конкретные обстоятельства дела	particular circumstances of the case

конституционное
судопроизводство
конституционность
контроль над
использованием
собственности

constitutional
proceedings
constitutionality
control of use of
property

контроль над перепиской/
средствами
коммуникации/
телефонными
переговорами
заклученных
конфиденциальность
критерии приемлемости

monitoring of
prisoners'
correspondence/
telecommunications/
telephones
confidentiality
admissibility criteria

Л

лица с психическими
расстройствами
лица, принадлежащие к
меньшинствам
лицензирование
предприятий в области
радиовещания,
телевидения и
кинематографии
лицо, обращающееся с
просьбой предоставить
политическое убежище

persons of unsound
mind
members of a minority
group
licensing of
broadcasting, television
and cinema enterprises
asylum-seeker

лицо, отказывающееся от
несения военной службы
по соображениям
религиозных или других
убеждений
личная жизнь
личная свобода и
безопасность
лишение имущества
лишение родительских
прав
лишение свободы
лишение собственности

conscientious objector
private life
physical liberty and
security
deprivation of
possession
withdrawal of parental
rights
deprivation of liberty
deprivation of property

М

материальный ущерб
материальный ущерб
межгосударственное дело
меморандум, выписка из
документа, изложение
фактов, памятная
записка
меньшинство
меры, аналогичные
лишению собственности
местные нужды и условия
место жительства

material damage
pecuniary damage
inter-State case
memorial
minority
measures similar to
expropriation
local needs and
conditions
residence

минимальная степень
жестокости/суровости
минимальная степень
защиты, на которую
имеют право граждане в
демократическом/
правовом обществе
мирное собрание
мировое соглашение
мораль
моральный ущерб

minimum level of
severity
minimum degree of
protection to which
citizens are entitled
under the rule of law in
a democratic society
peaceful assembly
friendly settlement
morals
moral damage

Н

надзор за законностью
задержания или
содержания под стражей
наказание исключительно
на основании закона

review of lawfulness of
detention
nulla poena sine lege

наказание, взыскание;
пеня
наказание, унижающее
достоинство
налоговое взыскание
налогообложение

penalty
humiliating punishment
tax penalty
taxation

наложение штрафа	imposition of fine	немедленно доставленный к судье или другому должностному лицу, уполномоченному в соответствии с законом осуществлять судебную власть	brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power
нападение	assault	необоснованно длительная (процедура)	unreasonably long (procedure)
нарушение	violation	необходимо в демократическом обществе	necessary in a democratic society
насильственная эвакуация	forced evacuation	необходимое условие	genuine requirement
насущенные социальные нужды/ потребности	pressing social need	неограничиваемые права и свободы	non-derogable rights and freedoms
национализация	nationalisation	неофициальная сводка	non-official summary
национальная безопасность	national security	неправительственная организация	non-governmental organisation
национальное меньшинство	national minority	непредставление свежей информации	lack of promptness of information
национальное право	national law	непрерывное содержание под стражей	continued detention
национальное происхождение	national origin	неприемлемость	inadmissibility
национальный суд	national court	неприменимость	inapplicability
не нарушая положений статьи...	without prejudice to the provisions of Article...	непроведение публичного слушания	lack of a public hearing
не располагает достаточными средствами	has not sufficient means	непроявление усердия	lack of diligence
негативное обязательство	negative obligation	несовершеннолетние	minors
независимо от границ	regardless of frontiers	неспособность обеспечить выполнение судебного решения	inability to secure compliance with the judgment
независимый суд	independent tribunal	несправедливость разбирательства	unfairness of proceedings
незаконное задержание	illegal detention	несущий ответственность согласно Конвенции	liable under the Convention
незаконное задержание или содержание под стражей	unlawful detention	неустановленный/неопознанный правонарушитель	unidentified perpetrator
незаконность, беззаконие	unlawfulness	неэффективность средств правовой защиты	ineffectiveness of remedies
незамедлительно	promptly	ничтожный, недействительный	null and void
незамедлительно информированный	promptly informed	нынешние условия	present-day conditions
неисполнение	non-enforcement		
неисчерпание	non-exhaustion		
неисчерпание внутренних средств правовой защиты	non-exhaustion of domestic remedies		
нематериальный вред	non-pecuniary damage		
O			
обвинение; пункты обвинения	charges	обеспечить выплату взносов или штрафов	secure the payment of contributions or penalties
обвиненный в уголовном преступлении	charged with criminal offence		
обвинительное заключение	bill of indictment		

обеспечить выполнение обязательства, предусмотренного законом	secure fulfilment of obligation prescribed by law	обычные гражданские обязательства	normal civic obligations
обеспечить явку свидетелей по собственному выбору	obtain attendance of witnesses	обязанности и обязательства	duties and responsibilities
обоснованно необходимый для предотвращения побега	reasonably necessary to prevent fleeing	обязанность нести военную службу	obligation of performing military service
обоснованно необходимый для предотвращения преступления	reasonably necessary to prevent offence	обязанность, предписанная законом	obligation prescribed by law
обоснованное подозрение	reasonable suspicion	ограничение или частичное умаление в период войны или других чрезвычайных ситуаций в обществе	derogation in time of war or other public emergency
обоснованность предварительного заключения	reasonableness of pre-trial detention	ограничение свободы передвижения	restriction on freedom of movement
обратная сила	retroactivity	ограничения с целью защиты демократического общества	limitations to protect democratic society
обратное (ретроактивное) применение уголовного/гражданского права	retroactive application of criminal/civil law	ограничения с целью защиты прав других лиц	limitations to protect the rights of others
обращение	treatment	ограниченная юрисдикция	limited jurisdiction
обстоятельства дела	circumstances of the case	ограничительное толкование	restrictive interpretation
общая заинтересованность; интересы общества	general interest	оказать правовую помощь	grant legal aid
общее (совместное) мнение	joint opinion	окончательное внутреннее решение	final domestic decision
общее основание; согласованная позиция	common ground	омбудсмен/ Уполномоченный по правам человека	Ombudsman
общественная безопасность	public safety	опека над детьми	custody of children
общественное мнение	public opinion	оправданный общественными интересами в демократическом обществе	justified by the public interest in a democratic society
общественный интерес	public interest	оправдательный приговор в первой инстанции	acquittal at first instance
общественный порядок	public order	оправдать вмешательство	justify the interference
общественный, государственный	public	определение, постановление суда	determination
общие принципы международного права	general principles of international law	определяемый интересами правосудия	required by interests of justice
общие принципы права, признанные цивилизованными странами	general principles of law recognised by civilised nations	ордер на арест	arrest warrant
объективное надлежащее обоснование, мотивирование <i>или</i> оправдывающее обстоятельство	objective and reasonable justification	освобождение из-под стражи до суда	release pending trial
объективное надлежащее обоснование, мотивирование <i>или</i> оправдывающее обстоятельство	reasonable and objective justification	освобождение от необходимости исчерпания внутренних средств правовой защиты	exemption from exhaustion of domestic remedies
		освобождение от уплаты госпошлины	waiver of the court fees

основания «применимы» и «достаточны»	grounds “relevant” and “sufficient”	открытое судебное решение	public judgment
основные свободы	fundamental freedoms	отложить рассмотрение дела	adjourn the case
основные ценности демократического общества	fundamental values of a democratic society	относимый за счет (или на счет) местных властей	directly imputable to the local authorities
особая степень строгости или жестокости	particular level of severity	отпуск по болезни	sick leave
особое мнение	dissenting opinion	отсрочки рассмотрения дела	delays in the proceeding
особые обстоятельства	special circumstances	отсутствие права на компенсацию	absence of right to compensation
осуждение, признание виновным	conviction	отсутствие публичного судебного разбирательства	absence of a public hearing
осуществлять юрисдикцию	exercise the jurisdiction	отсутствие реального доступа к суду/ правосудию	lack of effective access to a tribunal
ответственность	liability	отсутствие эффективного средства правовой защиты/расследования/ слушания дела	lack of effective remedy/investigation/oral hearing
отдельное производство	separate set of proceedings	отчуждать	alienate
отказ	refusal	официальное лицо, уполномоченное в соответствии с законом осуществлять судебную власть	officer authorised by law to exercise judicial power
отказ в доступе к адвокату	denial of access to lawyer		
отказ в удовлетворении ходатайства об освобождении из-под стражи	rejection of one’s application for release		
отказ от военной службы по соображениям религиозных или других убеждений	conscientious objection		
отклонение апелляции	rejection of appeal		
открытое слушание	public hearing		

П

пенсия по инвалидности	disability pension	подать жалобу	lodge an application
пеня	default interest	подготовка к защите	preparation of defence
перевешивать	outweigh	подробная информация	information in detail
переговоры	negotiations	подстрекательство к ненависти и вражде	incitement to hatred and hostility
передавать, распределять	allocate	позитивные обязательства	positive obligations
передавать, сообщать, посылать	transmit	политическая деятельность	political activity
передача дела в Большую Палату	referral to Grand Chamber	политическая партия	political party
передача собственности	transfer of the property	политические права	political rights
пересмотр прежнего решения	revision of an earlier judgment	политическое или другое соображение	political or other opinion
пересыльный пункт	holding facility	политическое убежище	political asylum
периодический пересмотр законности продления содержания под стражей	periodic review of the continuing lawfulness of detention	полицейские	members of police
плюрализм образования	pluralism in education	полицейский врач	police surgeon
повторное слушание дела	retrial	полномочие отменять решение суда	power to overturn decision of the court
подавить мятеж или восстание	quell riot or insurrection	положение об уважении	rule of respect
		получать и распространять информацию и идеи	receive and impart information and ideas

помещение для содержания под стражей	custody suite	право распространять идеи	freedom to impart ideas
помещение под стражу	placement in custody	правовая помощь или содействие	legal aid or assistance
помилование президентом	presidential pardon	правовое обязательство	legal obligation
после обвинительного приговора	after conviction	правовой механизм, находящийся в постоянном развитии	living instrument
пособие	allowance	правомерная цель	legitimate aim
постановление (суда)	judgment	правомерное намерение	legitimate purpose
похищение с применением насилия	abduction	практическая и эффективная защита	practical and effective protection
права при условии соответствия лица определенным требованиям	qualified rights	превентивное задержание	preventive detention
правило шести месяцев	six-month period/rule	предварительное возражение/ расследование	preliminary objection/ investigation
право выбирать место жительства	freedom to choose a place of residence	предварительное заключение	pre-trial detention
право доступа к	right of access to	пределы ограничений прав	limitation on use of restrictions on rights
право на защиту	rights of defence	пределы оценки	margin of appreciation
право на подачу индивидуальной жалобы	right to individual application	предотвратить нарушение порядка	prevent disorder
право на подачу петиции	right of petition to	предотвратить неразрешенный въезд в страну	prevent unauthorised entry into country
право на свободу вероисповедания	freedom to manifest religion	предотвратить побег	prevent escape
право на свободу выражения	freedom of expression	предотвращение беспорядков	prevention of disorder
право на свободу мирных собраний	freedom of peaceful assembly	предотвращение распространения инфекционных заболеваний	prevention of spreading of infectious diseases
право на свободу объединений	freedom of association	предотвращение совершения преступлений	prevention of crime
право на свободу передвижения	freedom of movement	предписанный законом	prescribed by law
право на свободу переписки	freedom of correspondence	предполагаемое отцовство	presumed paternity
право на свободу печати	freedom of the press	предсказуемость	foreseeability
право на свободу получать идеи	freedom to receive ideas	представитель	representative
право на свободу получать информацию	freedom to receive information	предусмотренный законом	provided by law
право на свободу религии	freedom of religion	презумпция в отношении фактов	presumption in respect of factors
право на свободу совести	freedom of conscience	презумпция невиновности	presumption of innocence
право на свободу убеждений/право на свободу мысли	freedom of thought	препровождение в компетентный орган власти	bringing before competent authority
право на свободу/безопасность	right to liberty/security	препровождение в компетентный правоохранительный орган	bringing before competent legal authority
право не быть судимым или наказанным дважды	<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle		
право придерживаться своего мнения	freedom of opinion		
право распространять информацию	freedom to impart information		

препятствовать осуществлению права на подачу жалобы	hinder the exercise of the right of petition	принятие судебного решения	adoption of a judgment
преследовать	pursue	пристрастный, предубежденный	biased
преследовать правомерную цель	pursue a legitimate aim	присудить компенсацию/ возмещение убытков	award compensation/ damages
пресса	press	причинная связь	causal link
преступность среди несовершеннолетних	juvenile delinquency	продлить срок содержания под стражей до вынесения приговора (предварительное заключение)	extend the detention on remand
прецедентное право; судебная практика	case-law	произвести законный арест	effect lawful arrest
приведение в исполнение	execution	произвол, самоуправство	arbitrariness
привлечение к ответственности дважды за одно и то же преступление	double jeopardy	происходить; инициировать	originate
приговор к пожизненному тюремному заключению	life sentence	пропорционально преследуемой правомерной цели	proportionate to the legitimate aim pursued
приемлемый срок	reasonable time	пропорциональность	proportionality
признанный виновным по закону	proved guilty according to law	процедура, предписанная законом	procedure prescribed by law
признать в качестве допустимого/ относимого доказательства	admit (evidence)	проценты, причитающиеся к уплате	outstanding interest
применение силы/насилия	use of force/violence	процессуальное нарушение	procedural defect
применимость	applicability	процессуальные гарантии пересмотра дела	procedural guarantees of review
применимые положения	applicable provisions	прочий статус	other status
принудительный	compulsory	пытка	torture
принудительный труд	compulsory labour	пытка во время заключения в полиции	torture in police custody
принудительный труд	forced labour		
принуждение (административное)	coercion (administrative)		
принятие решения исходя из соображений справедливости	ruling on an equitable basis		

р

работа, выполнения которой требуют от задержанного	work required of detainee	разрешение на проведение демонстрации	permit for a demonstration
работа, которая должна выполняться в период условного освобождения	work required to be done during conditional release	разумная пропорциональность	reasonable relationship of proportionality
рабство	slavery	разумные перерывы	reasonable intervals
рабство, подневольное состояние	servitude	рамки действия судебного надзора/пересмотра	scope of court review
равенство перед законом	equality before the law	расовая дискриминация	racial discrimination
равноправие (сопоставимость) сторон	equality of arms	распорядиться об освобождении	order release
		распространение	dissemination
		рассмотрение (апелляционной/ кассационной) жалобы	examination of the appeal

рассмотрение дела	conduct of the proceeding	религиозные и философские убеждения родителей	parents' religious and philosophical convictions
рассмотрение дела в разумный срок	trial within a reasonable time	религия	religion
расходы и издержки	costs and expenses	репутация	reputation
ребенок, рожденный вне брака; внебрачный ребенок	child born out of wedlock	решение о приемлемости	admissible/ilicity/decision
регистрация/досье содержания под стражей	custody record	решение; определение; постановление	decision
религиозная практика	religious practice	родительские права	parental authority
религиозное воспитание	religious instructions	ропуск (ассоциации, политической партии и т.д.)	dissolution (of an association, political party, etc.)
религиозное сообщество	religious community		

C

самозащита	self-defence	создать семью	found a family
самоуправное действие, акт произвола	arbitrary action	создать/вступить в профсоюз	form/join trade unions
самоуправное лишение свободы	arbitrary deprivation of liberty	соответствие Конвенции	compatibility with the Convention
самоуправный, произвольный арест/задержание	arbitrary arrest/detention	соответствующая внутригосударственная практика	relevant domestic practice
свежая и подробная информация	prompt and detailed information	соответствующие возможности	adequate facilities
свидетель	witness	соответствующий национальный закон	relevant domestic law
свобода личности	liberty of person	сопоставимая ситуация	comparable situation
свобода передвижения	liberty of movement	состав (суда)	composition
свободные выборы	free elections	составлять; назначать, формировать,	constitute
семейная жизнь	family life	состязательное слушание дела, также – состязательный процесс	adversarial trial / adversarial hearing
система бесплатной правовой помощи	scheme for free legal aid	сохранение авторитета и беспристрастности судебной власти	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
служба, привлекаемая в случае крайней необходимости/ чрезвычайной ситуации	service exacted in case of emergency	социальное обеспечение	social security
слушание дела	oral hearing	социальное происхождение	social origin
сменить религию или веру	change religion or belief	спор, полемика	dispute
смертная казнь	capital punishment, death penalty	справедливая основа	equitable basis
соблюдение	observance	справедливое удовлетворение	just satisfaction
собственность	property	справедливое слушание дела	fair hearing
совершать правонарушение, преступление	commit an offence	справедливость разбирательства	fairness of proceedings
совпадающее мнение	concurring opinion	средства массовой информации	media
содержание под стражей до вынесения приговора (предварительное заключение)	detention on remand		

ссылка, изгнание, выдворение	expulsion
степень, строго определяемая ситуацией	extent strictly required by situation
строго необходимый	strictly necessary
строго соразмеренный/ пропорциональный	strictly proportionate
Суд признает ...	Court holds ...
суд, созданный в соответствии с законом	tribunal established by law
судебное решение, имеющее обязательную силу	binding judgment
судебное решение, подлежащее принудительному исполнению	enforceable judicial decision
судебные власти	judicial authorities
судебные постановления декларативны по своему характеру	judgments are essentially declaratory in nature

судебный надзор, пересмотр	judicial review
судебный надзор, пересмотр	review by a court
судебный пристав	bailiff
судебный чиновник	judicial officer
судебный эксперт	forensic expert
суды общей юрисдикции	ordinary courts
судья или другое официальное лицо, осуществляющее судебную власть	judge or other officer exercising judicial power
судья по имеющимся данным, при отсутствии доказательств в пользу противного	<i>prima facie</i>
существо жалобы	merits of the complaint
существо индивидуальной жалобы/ межгосударственной жалобы	merits of individual application/inter-state application

T

тайна корреспонденции	secrecy of correspondence
тайное голосование	secret ballot
тайное наблюдение	secret surveillance
телесное наказание	physical punishment
телесное страдание	physical suffering
территориальная целостность	territorial integrity

требование, подлежащее правовой защите; небезосновательная жалоба	arguable claim
третья сторона	third party
тюремное заключение	imprisonment

У

убедительно продемонстрировать	convincingly demonstrate
уважение жилища	respect for home
уважение корреспонденции	respect for correspondence
уважение личной жизни	respect for private life
уважение религиозных убеждений родителей	respect for parents' religious convictions
уважение семейной жизни	respect for family life
уважение философских убеждений родителей	respect for parents' philosophical convictions
уведомление	notification
уведомление об ограничении	notification of a derogation

увольнение с государственной службы, отклонение апелляции по нормам права	dismissal from civil service/of appeal on points of law
увольнение, отклонение	dismissal
уголовное обвинение	criminal charge
уголовное преступление	criminal offence
уголовный процесс; уголовное судопроизводство	criminal proceedings
угроза жизни заявителя	threat to applicant's life
угроза жизни нации	threat to the life of the nation
удаление (недопущение) прессы	exclusion of press
удаление (недопущение) публики	exclusion of public

удовлетворить претензию заявителей	grant applicants claim	усердие, добросовестное отношение	diligence
узкое толкование	narrow interpretation	условия содержания под стражей	condition of detention
умаление или частичное ограничение	derogation	условное освобождение	conditional release
умеренное физическое наказание	moderate physical punishment	установить, принять решение, определить	determine
унижающее достоинство наказание	degrading punishment	установление личности; раскрытие информации о личности	disclosure of identity
унижающее достоинство обращение	degrading treatment	установленный законом	established by law
уничтожение имущества и разрушение жилища	destruction of possessions and home	устное представление	oral submission
уполномоченный Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека	representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights	уступить	surrender
уровень юрисдикции	level of jurisdiction	утрата собственности	loss of property
		участок земли	plot of land
		уязвимость	vulnerability

Ф

фактический доступ к суду	effective access to a court	формулировка, редакция	wording
физическая целостность, неприкосновенность	physical integrity		

Х

характер вмешательства	nature of interference	характер наказания	nature of punishment
------------------------	------------------------	--------------------	----------------------

Ц

цель	aim		
ценности демократического общества	values of a democratic society		

Ч

частично ограничиваемые права и свободы	derogable rights and freedoms	чрезмерная длительность разбирательства	excessive length of proceedings
члены администрации	members of administration	чувство страха, боли и неполноценности	feeling of fear, anguish and inferiority
чрезвычайная ситуация	public emergency, time of emergency		

Э

экспроприация, конфискация	expropriation	экстерриториальная юрисдикция	extraterritorial jurisdiction
----------------------------	---------------	-------------------------------	-------------------------------

экстрадиция	extradition
эффективное внутреннее средство правовой защиты	effective domestic remedy
эффективное средство правовой защиты	effective remedy

эффективность расследования (убийства)	effectiveness of investigation into (murder)
--	--

Ю

юрисдикция и ответственность государства-ответчика	respondent state's jurisdiction and responsibility
--	--

юриспруденция юрист, адвокат	jurisprudence lawyer
---------------------------------	-------------------------

Я

явно необоснованный язык, понятный обвиняемому	manifestly ill-founded language which an accused understands
--	--

**Directorate General of Human Rights
and Legal Affairs
Council of Europe
F-67075 Strasbourg Cedex**